

УДК 378.147

ББК 74.48

DOI: 10.35211/2500-2635-2024-1-57-65-69

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ВУЗА СИСТЕМЫ МВД РОССИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «СУДЕБНАЯ ЭКСПЕРТИЗА»

THE SPECIFICS OF TRAINING SELECTED LISTENERS HIGHER EDUCATION INSTITUTION OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF RUSSIA THE LANGUAGE OF THE SPECIALTY «FORENSIC EXAMINATION»

КОВШИКОВА Елена Владимировна

Волгоградская академия
МВД России,
Волгоград, Россия
E-mail: kelenav1@yandex.ru

Аннотация. В статье исследуются основные вопросы обучения иностранных студентов языку специальности как одному из аспектов преподавания русского языка как иностранного.

Исходя из того, что язык специальности предопределен, прежде всего, терминосистемой будущей профессии, автор обращается к проблемам освоения лексики выбранной иностранными студентами специальности.

Также актуализируются вопросы преподавания языка специальности с учетом овладения обучающимися навыками составления жанров документов в соответствии с официально-деловым стилем наряду с освоением научного стиля языка, присущего большинству учебных изданий.

Автор обосновывает специфичность обучения иностранных слушателей вуза системы МВД России языку специальности «Судебная экспертиза» рядом обстоятельств. Поскольку жанр документа «Экспертное заключение» предполагает бесконечное множество тем для эксперта-криминалиста, то помимо собственно правовой лексики ему необходимо на этапе обучения овладеть значительным объемом разнородных тематических лексических комплексов, которые следует терминологически верно использовать в экспертных документах.

В качестве примера автор анализирует конкретный тип занятия по дисциплине «Русский язык в судебной экспертной деятельности», используемые в его рамках техники, методы, приемы при обучении языку специальности иностранных слушателей вуза системы МВД России.

Ключевые слова: язык специальности «Судебная экспертиза»; судебно-экспертная деятельность; специфика обучения иностранных слушателей, методы обучения иностранных студентов.

KOVSHIKOVA Elena V.

Volgograd Academy of the Ministry
of Internal Affairs of Russia,
Volgograd, Russia
E-mail: kelenav1@yandex.ru

Abstract. The article examines the main issues of teaching foreign students the language of the specialty as one of the aspects of teaching Russian as a foreign language. Proceeding from the fact that the language of the specialty is predetermined, first of all, by the terminological system of the future profession, the author addresses the problems of mastering the vocabulary of the specialty chosen by foreign students. The issues of teaching the language of the specialty are also being updated, taking into account the mastery of students' skills in composing genres of documents in accordance with the official business style, along with the development of the scientific style of the language inherent in most educational publications. The author substantiates the specificity of teaching foreign students of the university of the Ministry of Internal Affairs of Russia the language of the specialty "Forensic examination" by a number of circumstances.

Since the genre of the document "Expert opinion" assumes an infinite number of topics for a forensic expert, in addition to the actual legal vocabulary, he needs to master a significant amount of heterogeneous thematic lexical complexes at the training stage, which should be used terminologically correctly in expert documents. The author illustrates his conclusions by analyzing a specific type of lesson in the discipline "Russian in forensic expertise", the techniques, methods, and techniques used in teaching the specialty language to foreign students of the university of the Ministry of Internal Affairs of Russia.

Keywords: language of the specialty Forensic examination; forensic expert activity; specifics of teaching foreign students, methods of teaching foreign students.

Обучение иностранных слушателей в юридическом вузе системы МВД России сопряжено с трудностями, свойственными любому обучающемуся в профильном вузе незнакомой страны. Существенными факторами успешности обучения выбранной специальности являются как погружение в со-

циокультурную среду, так и качество языковой довузовской подготовки слушателя. Также немаловажную роль в этом процессе играет адаптация к учебной деятельности слушателя и его повседневное общение в новой социальной среде (Белоконева 2022).

Помимо указанных сложностей общего плана в юридическом вузе системы МВД России иностранные слушатели погружаются в контекст функционирования ведомственного вуза силовой структуры, что неизбежно влияет на освоение выбранной специальности.

Вуз системы МВД России как функционирующая организация – это ограничение перемещения как внутри организации, так и вовне, четкая дисциплина, регламентированность всех процессов, включая свободное время, прием пищи, самоподготовку, отдых и др.; это значительное количество церемониальных актов: построений, нарядов, праздничных мероприятий и т. п.

Погружаясь в среду высшей школы системы МВД, иностранный слушатель нуждается в создании условий для оптимизации процесса его адаптации к учебному процессу учебного заведения, так как скорость и уровень адаптации будет напрямую коррелировать с качеством овладения им выбранной специальностью.

Итак, можно констатировать, что уже на этапе погружения иностранного слушателя в процесс обучения в вузе системы МВД России, его комплексная адаптация (в том числе языковая) протекает в специфической социокультурной среде и образовательной среде, что напрямую отразится на формировании его как русскоговорящей языковой личности и, как следствие, на формировании его как профильного специалиста.

Иностранному слушателю вуза системы МВД России получает неязыковую юридическую специальность. Он должен владеть русским языком как иностранным, то есть языком, на котором ведется преподавание всех дисциплин, в том числе профильных, в той степени, чтобы понимать и воспроизводить любой научный текст по своей специальности.

Необходимые навыки коммуникативной деятельности слушателей-юристов (в данном случае, к примеру, следователей, экспертов-криминалистов и др.) не могут быть выработаны на основе общего лексического материала, освоенного на этапе довузовской языковой подготовки. Этого для овладения учебным материалом профильных дисциплин совершенно недостаточно.

Вышеуказанные навыки коммуникативной деятельности слушателей-юристов в значительной степени основаны на обширном поле разноплановых лексических комплексов и стилистических норм, а также на знании жанровых характеристик профильных документов (Секретева, Белоконева, Шиндряева 2022). Эти компетенции формируются в рамках изучения специальных дисциплин «Иностранный язык» (в рамках данной дисциплины изучается русский юридический язык. – *Прим. автора*), «Русский язык в судебной экспертной деятельности» и др.

Используемые на занятиях по русскому юридическому языку материалы должны как отвечать определенным стилистическим нормам, так и соот-

ветствовать специальности, по которой осуществляется обучение. Кроме того, они должны соответствовать уровню языковой подготовки учебной группы учащихся (Белоус, Карабань, Чистякова 2022).

Язык специальности – это итоговый этап изучения русского языка иностранным слушателем вуза системы МВД России. Но следует отметить, что каждая специальность, в силу своей специфики, требует от обучающегося иностранного слушателя знания терминосистемы, соответствующей выбранной профессии (Фатеева, Игнатенко, Алтухова 2022).

Очевидно, что для будущего врача обязательно овладение медицинскими терминами, для инженера необходимо знание терминологии технического характера, а будущий юрист не сможет овладеть специальностью без правовой терминологии.

Изучение терминологии будущей профессии и на родном языке является для студента непростой задачей, тогда как для слушателя-иностранца это вдвойне непросто. Тем не менее это обязательное условие усвоения учебного материала преподаваемых дисциплин по специальности.

Базовыми методиками преподавания русского языка как языка будущей специальности являются чтение, письмо, аудирование и говорение (Панова, Тюменцева, Жуманова, Фролова, Харламова 2022). Иностранному слушателю должен читать тексты по специальности, извлекая из них необходимую информацию, уметь составлять самостоятельно документы, понимать содержание их текстов и участвовать в диалогах на профессиональные темы. В этой парадигме обучаются все иностранные слушатели. Однако есть специальности, которые обладают специфическими характеристиками, что требует от преподавателя достижения специфических целей в рамках образовательного процесса, например, формирование у иностранных слушателей определенной специальности разнопланового лексического запаса, напрямую не связанного с профессиональным языком, изучение стилистических и жанровых характеристик документов, обязательных для будущей профессиональной деятельности, и др.

В частности, к таким специальностям можно отнести специальность «Судебная экспертиза». Программа подготовки иностранных слушателей вуза системы МВД России по данному направлению содержит дисциплину «Русский язык в судебной экспертной деятельности».

Экспертная деятельность есть вид профессиональной деятельности по установлению причинно-следственных связей между событиями, выявлению скрытых характеристик объектов и формулированию оценок полученных результатов. Объектами судебно-экспертной деятельности могут быть любые материальные объекты, содержащие необходимую для решения экспертных задач информацию: физические и юридические лица; живые лица или трупы и их части; документы или их элементы; животные или предметы быта, материалы дела, относящиеся к предмету экспертизы, образцы для сравнительного исследования и др.

Лексические тематические комплексы, используемые экспертами в работе, бесконечно многообразны (Бойченко, Шиндряева 2022). Какие из них

наиболее актуальны при обучении? Посредством каких методик систематизировать столь разнообразные лексические пласты, маркирующие совершенно разные сферы человеческой жизни, попавшие в орбиту профессионального внимания эксперта-криминалиста, чтобы обучить слушателей-иностранцев будущей профессии? Какие дополнительные источники получения знаний в различных сферах жизни общества можно задействовать кроме аудиторной работы со слушателями при их ограниченных контактах с внешним миром в силу обучения в ведомственном вузе системы МВД?

При преподавании дисциплины «Русский язык в судебной экспертной деятельности» мы исходили из того, что ведущим итогом судебно-экспертной деятельности является документ «Экспертное заключение».

Как всякий документ «Экспертное заключение» (далее – Заключение) обладает устойчивым реквизитным составом, заданной структурой текста с обязательными коммуникативными блоками, без которых Заключение недействительно (например, перечень вопросов, поставленных перед экспертом в начале документа, и его ответы на каждый из них в итоговой части Заключения). Вышеперечисленные характеристики унифицируют данный документ, так как являются типовыми.

Однако также каждое Заключение специфично, субъективно и уникально, ибо в нем описана конкретная история, событие, его участник и т. п., скрытые, неочевидные характеристики, причины и последствия, связи наличествующие и отсутствующие, которые может установить, раскрыть, выявить только эксперт-криминалист со специальной подготовкой.

Таким образом, ответом на поставленные выше вопросы стал анализ на занятиях совершенно разноплановых Заключений с максимально разнообразным тематическим спектром: лингвистическая экспертиза о клевете; установление портретного сходства по посмертной фотографии на надгробии и прижизненного семейного фото; экспертиза мужского костюма, испорченного в химчистке, и дорожно-транспортного происшествия на Невском проспекте Санкт-Петербурга; подлинность тела В. И. Ленина, находящегося в мавзолее на Красной площади в Москве, и экспертиза нейминга коммерческой организации и др.

Интерес аудитории слушателей при этом поддерживается драматизмом истории, предложенной преподавателем в Заключении. Вначале преподаватель зачитывает документ вслух. Затем слушатели читают документ по частям, соответствующим структурным элементам текста, и коллективно обсуждают, что они поняли или не поняли. Выписываются и обсуждаются слова, ранее неизвестные аудитории.

Далее обсуждаются структурные элементы документа и цели внесения в него указанных сведений: зачем в Заключении содержатся сведения о стаже и образовании эксперта, об использованных в нем методиках и приборах, о литературных источниках, изученных им, и др.

Наконец, преподаватель и слушатели обращаются к лингвокультурологическим аспектам текста, например: что вы знаете о В. И. Ленине; чем знаменит в России Санкт-Петербург, Невский проспект; что такое клевета, на-

вет, оговор в вашей культуре, как относятся к данному явлению в вашем обществе?

В заключительной части занятия проводится оценка полученных знаний. Например, аудитории предлагается макет автомобиля, на котором преподаватель молча указывает на деталь, а аудитория записывает ее название «крыло», «шасси», др.; в аудиторию вносится пиджак, и тем же способом по указке преподавателя слушатели записывают названия элемента «шлица», «подкладка», «карман», др.; вносится манекен человека, и обучающиеся на нем показывают, что такое темя, мочка уха, предплечье; на схеме демонстрируемого дома ищут цоколь, подвал, чердак, вентиляционный канал и др.

Итак, можно заключить следующее: при обучении иностранных слушателей вуза системы МВД России языку специальности «Судебная экспертиза» вышеописанные проблемы преподавания методически преодолеваются комплексным исследованием во время аудиторных занятий разноплановых экспертных заключений, что позволяет систематизировать знания слушателей, изучить обширные массивы разнородной специальной лексики, познакомить аудиторию с историей и культурой России и существенно развить профессиональный язык будущих экспертов-криминалистов из ближнего и дальнего зарубежья.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Белоконева, К. А. Межкультурная коммуникация: особенности работы с иностранными слушателями в российском вузе системы МВД России / К. А. Белоконева // Язык. Культура. Общение: материалы Всерос. научно-практич. конф. – СПб., 2022. – С. 11–13.
2. Секретева, А. В. К проблеме качества изложения результатов медицинской экспертизы: филологический аспект / А. В. Секретева, К. А. Белоконева, И. В. Шиндряева // Судебная экспертиза. – 2022. – № 1 (69). – С. 110–119.
3. Белоус, Е. С. Русский язык делового общения в иностранной аудитории / Е. С. Белоус, Н. А. Карабань, Е. В. Чистякова // *Primo aspectu*. – 2022. – № 4 (52). – С. 88–91.
4. Фатеева, Ю. Г. Комплексный подход к обучению иностранных студентов в российском вузе / Ю. Г. Фатеева, О. П. Игнатенко, О. Н. Алтухова // *Primo aspectu*. – 2022. – № 4 (52). – С. 51–56.
5. Панова, Е. П. Особенности межкультурной коммуникации в современном меняющемся мире / Е. П. Панова, Е. В. Тюменцева, З. О. Жуманова, Н. Н. Фролова, Н. В. Харламова // *Парадигмы управления, экономики и права*. – 2022. – № 1 (5). – С. 32–38.
6. Бойченко, В. В. Об интерактивных методах изучения юридических текстов в курсе русского языка как иностранного / В. В. Бойченко, И. В. Шиндряева // *Primo aspectu*. – 2022. – № 4 (52). – С. 116–120.